

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Институт образования и общественных наук
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
И.о. директора института



С. К. Лямин
«16» сентября 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.ДВ.05.1 Лингвокультурологический аспект перевода (второй иностранный язык)

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Письменный и устный перевод

Уровень высшего образования: магистратура

Квалификация: Магистр

год набора: 2024

Тамбов, 2024

Автор программы:

Кандидат филологических наук, доцент Кузьмина Елена Анатольевна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 992).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «13» сентября 2024 г. Протокол № 2

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и лингвистики, Протокол от «16» сентября 2024 г. № 1.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП Магистратуры.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	7
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	12
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	13
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	14

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- педагогический
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 01 Образование и наука (в сферах: реализации основных общеобразовательных программ, образовательных программ среднего профессионального образования, высшего образования, дополнительных образовательных программ; научных исследований), Сфера межкультурной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Осуществляет переводческую деятельность с учетом особенностей поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения, в том числе особенностей деловой и общей культуры представителей этноса, говорящего на 2 иностранном языке

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения	
		Заочная (семестр)	
		1	4
1	Лингвокультурологический аспект перевода (первый иностранный язык)		+
2	Межкультурная коммуникация	+	
3	Профессиональная коммуникация на втором иностранном языке		+

4	Профессиональная коммуникация на первом иностранном языке		+
5	Социология молодежи	+	

2. Место дисциплины в структуре ОП магистратуры:

Дисциплина «Лингвокультурологический аспект перевода (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Лингвокультурологический аспект перевода (второй иностранный язык)» изучается в 4 семестре.

3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины: 2 з.е.

Заочная: 2 з.е.

Вид учебной работы	Заочная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	72
Контактная работа	8
Лабораторные (Лаб. раб.)	8
Самостоятельная работа (СР)	60
Зачет	4

3.2. Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.		Формы текущего контроля
		Лаб · раб.	СР	
		3	3	
4 семестр				
1	Лингвокультуролог ия и перевод	2	14	Реферирование текста; Тестирование
2	Перевод географических, исторических и политических реалий	2	16	Реферирование текста; Перевод текста с полным пониманием; Опрос; Реферирование текста
3	Перевод фразеологических и паремиологически х единиц	2	16	Опрос; Тестирование; Реферирование текста

4	Перевод бытовых реалий	2	14	Тестирование; Собеседование; Реферирование текста
---	------------------------	---	----	--

Тема 1. Лингвокультурология и перевод (УК-5)

Лабораторные работы.

Лингвокультурология и перевод. Основные понятия лингвокультурологии.

Лингвокультурологические компоненты и их передача в переводе. Культура. Язык. Перевод. Понятие культуры в современном переводоведении. Язык и культура. Культура и перевод. Понятие функционального стиля; определение функционального стиля исходного текста.

Задания для самостоятельной работы.

Ознакомится со следующими статьями и сделать по ним сообщения:

- 1) Асмус Нина Геннадьевна "Лингвокультурологическое исследование концепта "devil" в детской языковой картине мира (на материале интернет-изданий англоязычных страшных историй)"
<https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskoe-issledovanie-kontsepta-devil-v-detskoy-yazykovo-y-kartine-mira-na-materiale-internet-izdaniy-angloyazychnyh>
- 2) Крижановская Елена Мечиславовна "Способы выражения речевой агрессии в сетевом сообществе как реакции интернет-пользователей на реальные политические события"
<https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-vyrazheniya-rechevoy-agressii-v-setevom-soobschestve-kak-reaktsii-internet-polzovateley-na-realnye-politicheskie-sobytiya>

Тема 2. Перевод географических, исторических и политических реалий (УК-5)

Лабораторные работы.

Лингвокультурологический аспект перевода географических и исторических реалий. Основные трудности перевода. Лингвокультурологический аспект перевода политических реалий.

Общезыковые и специальные словари. Контекстный словарь Ю.Апресьяна. Справочные издания. Словари цитат, сочетаемости, персоналий.

Задания для самостоятельной работы.

Прочитать статьи, сделать сообщения по их содержанию:

- 1) Соловей А. С. Перевод политической лексики в драматических текстах
<https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-politicheskoy-leksiki-v-dramaticheskikh-tekstah>
- 2) Меликсетян Л.В. Политические реалии как объект переводческой рефлексии
<https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskie-realii-kak-obekt-perevodcheskoy-refleksii>
- 3) Исаева Сабина Маджидовна Особенности перевода географических реалий в рамках методики обучения художественному переводу
<https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-geograficheskikh-realii-v-ramkah-metodiki-obucheniya-hudozhestvennomu-perevodu>

Тема 3. Перевод фразеологических и паремиологических единиц (УК-5)

Лабораторные работы.

Лингвокультурологический аспект перевода лексических, фразеологических и паремиологических единиц. Особенности перевода: идиоматических выражений, реалий, литературных и культурных аллюзий. Лингвокультурологический аспект перевода английских сказок. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов. Лингвокультурологический аспект перевода английских песен. Лингвокультурологический аспект перевода пословиц и поговорок. Способы их передачи с английского языка на русский язык.

Особенности перевода: идиоматические выражения, реалии, литературные и культурные аллюзии

Задания для самостоятельной работы.

Ознакомиться со статьями и сделать сообщение по их содержанию:

- 1) Опарина Е.О. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

<https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-frazeologizmov>

2) Федорович Е.В., Полякова О.А. К ВОПРОСУ О ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОМ ДИСКУРСЕ

<https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-translatologicheskikh-trudnostyah-perevoda-frazeologicheskikh-edinit-v-sovremennom-diskurse>

Тема 4. Перевод бытовых реалий (УК-5)

Лабораторные работы.

Лингвокультурологический аспект перевода бытовых реалий. Особенности перевода: сленг, арготизмы. Особенности перевода: окказионализмы, неологизмы, архаизмы, историзмы

Задания для самостоятельной работы.

Ознакомиться со следующими статьями и сделать сообщение по их содержанию:

1) Исаева Сабина Маджидовна Особенности перевода бытовых реалий в рамках методики обучения художественному переводу

<https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-bytovyh-realiy-v-ramkah-metodiki-obucheniya-hudozhestvennomu-perevodu>

2) Филистова Н.Ю., Шагалиева Л.Р. Лингвистические особенности перевода бытовых реалий (на материале романа А. Кристи «Десять негритят» и его перевода на русский язык)

<https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-osobennosti-perevoda-bytovyh-realii-na-materiale-romana-a-kristi-desyat-negrityat-i-ego-perevoda-na-russkii-yazyk>

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

Балльно-рейтинговые мероприятия не предусмотрены

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Опрос

Тема 2. Перевод географических, исторических и политических реалий

Опрос студентов по разным аспектам изученной темы.

Тема 3. Перевод фразеологических и паремиологических единиц

Опрос студентов по разным аспектам изученной темы.

Перевод текста с полным пониманием

Тема 2. Перевод географических, исторических и политических реалий

Статья на немецком языке, содержащая географические, политические и исторические реалии.

Seit den 80er Jahren des vergangenen Jahrhunderts betrachten immer mehr Autoren Übersetzung nicht mehr als neutralen Prozess, sondern als „manipulative Aktivität“, Form der Gewalt, Marginalisierung und Machtausübung, in der sich „schwächere“ Sprachen an „herrschende“ anpassen, ein Gedanke, der auf Walter Benjamin (vgl. 1963 [1955]) zurückgeht und auch in post-kolonialen Ansätzen innerhalb der Ethnologie Eingang gefunden hat. 37 Angesichts von Herrschaftsverhältnissen, deren Wurzeln oft in zurückliegenden Zeiten (z. B. im Kolonialismus) liegen könnten, reiche es nicht aus, die Verschiedenheit der Sprachen und die Interaktion zwischen Kulturen vor einem „neutralen“ Hintergrund zu betrachten. Vielmehr müssten die strukturelle und politische Einbettung von Sprache, sowie Formen der Dominanz, des Widerstandes, der Anpassung und der Hybridisierung in ihren Implikationen für Übersetzungsprozesse auch unter historischen Gesichtspunkten untersucht werden (Mignolo 1995: 8- 19). Insbesondere in der kolonialen Vergangenheit habe Übersetzung sowohl zur Herausbildung von heute noch bestehenden Machtstrukturen als auch zu einer asymmetrischen Hierarchie von Sprachen beigetragen: „Translation helped build the colonial difference between Western European languages [...] and the rest of the languages in the planet. [...] Translation was indeed the process wherein the coloniality of power articulated the colonial difference“ (Mignolo/ Schiwy 2003: 4). Jede Sprache habe ein „historisches Gedächtnis“, das die Subjektivität der Sprecher forme, über rein linguistische und kommunikative Aspekte hinausgehe, und jede Art von sozialen und geo-politischen Relationen in einer „transnationalen“ Welt beinhalte (Mignolo/ Schiwy 2003: 6). Auf dem amerikanischen Kontinent beispielsweise sei Übersetzung in der Kolonialzeit stark von der Anpassung außereuropäischen Gedankenguts an das europäische Weltbild geprägt worden was sich noch in der Gegenwart in der Verflechtung von Übersetzungsprozessen mit der weltweiten Organisation des Wissens fortsetze. Venuti beschreibt Übersetzung als einen Prozess der Anpassung und sieht vor allem die Gefahr der „Domestizierung eines fremden Textes“ (Venuti 1993: 209). Die Auswahl von Texten und Übersetzungsstrategien trage zu Marginalisierung, Stereotypisierung sowie zu einer „ethno-zentrischen Reduzierung von Möglichkeiten“ (Venuti 1998: 81) bei.

Реферирование текста

Тема 1. Лингвокультурология и перевод

Статья на немецком языке по проблемам лингвокультурологии и перевода.

Einer der ersten Ethnologen, der das Übersetzen von Sprachen nicht nur als linguistisches, sondern auch als spezifisch ethnologisches Problem erkannt hat, war Bronislaw Malinowski. Auf den Trobriand-Inseln hatte er sich während seiner Feldforschung bei der Transkription und Übersetzung von oraler Tradition (Malinowski 1966 [1935]) mit den dortigen Sprachen befasst und daraus theoretische Überlegungen zu deren Übersetzbarkeit ins Englische abgeleitet. Dabei gelangte er zu der Erkenntnis, dass viele Wörter nicht einfach in eine andere Sprache übersetzt werden könnten, sondern der ethnographischen Kontextualisierung und Erläuterung bedürften, insbesondere solche, die sich auf die Sozialstruktur, auf Glaubensvorstellungen, Bräuche, magische Riten oder die materielle Kultur einer Gesellschaft bezögen. 8 Aus der fehlenden „Übersetzbarkeit“ einzelner Wörter folgerte er die Notwendigkeit der Miteinbeziehung der gesamten Kultur für das Verständnis und Übersetzen sprachlicher Äußerungen: „Translation becomes rather the placing of linguistic symbols against the cultural background of a society, than the rendering of words by their equivalents in another language“ (Malinowski 1966 [1935]: 18). Insbesondere in kleinen Gemeinschaften sei Sprache eine Form des Handelns („mode of action“) und weniger ein Instrument des Denkens und der intellektuellen Reflexion („instrument of reflection“), weshalb Bedeutung nicht in abstrakten linguistischen Formen, sondern vielmehr in der Funktion von Wörtern und sprachlichen Äußerungen in einer Gesellschaft zu lokalisieren sei. 9 Für die Gesamtbedeutung einer sprachlichen Äußerung sei folglich nicht nur der sprachliche Kontext, sondern auch der kulturelle Hintergrund („context of culture“), sowie der situative Kontext einer Äußerung („context of situation“) maßgebend. 10 Die philologische Perspektive sei irrelevant, da es sich bei Texten aus der Vergangenheit um „tote“ Sprachen handle (Malinowski (1994 [1923]: 452).

Тема 2. Перевод географических, исторических и политических реалий

Статья на русском языке, содержащая географические, исторические или политические реалии.

Der zweite Komplex von Fragen, dem sich eine ethnologische Übersetzungstheorie stellen muss, bezieht sich auf den Zusammenhang von Sprache und Denken, der seit den Forschungen von Franz Boas, Edward Sapir und Benjamin Lee Whorf zu nordamerikanischen Indianersprachen als sprachliche und kulturelle Relativität diskutiert wird. 15 Bei ihren Forschungen hatten es die Autoren mit sprachlichen Phänomenen zu tun, die sich von Kategorien der indoeuropäischen Sprachen hinsichtlich der Systematisierung fundamentaler Konzepte in Grammatik oder Lexikon unterschieden. Dies wurde von ihnen auf die Frage nach kulturellen Konzeptualisierungen der Wirklichkeit bezogen. Franz Boas beispielsweise weist auf die verschiedenen Kategorisierungen des Lexikons in den verschiedenen Sprachen hin, die abhängig von den primären „Interessen“ einer Ethnie seien, er verweist aber auch auf lautliche und stilistische Unterschiede zwischen den Sprachen und Kulturen, wobei er auch die unterschiedliche Strukturiertheit grammatischer Kategorien in den Sprachen herausstellte. 16 Auch Edward Sapir schloss aus seinen Beobachtungen, dass sich verschiedene Sprachen auf verschiedene kulturelle „Koordinatensysteme“ (Sapir 1964 [1931]: 128) bezögen, wobei er vor allem den strukturierenden Einfluss von Kultur und Sprache bei der Wahrnehmung der außersprachlichen Welt betonte. Ein unmittelbarer Zusammenhang von Sprache und Denken aufgrund von grammatischen Formen wurde vor allem von Benjamin L. Whorf postuliert, der im Gegensatz zu Malinowski der Analyse der sprachlichen Kategorien an sich bei der Bedeutungsbestimmung einen hohen Stellenwert zumisst.

Реферирование статьи на немецком языке, содержащей исторические или политические реалии.

Тема 3. Перевод фразеологических и паремиологических единиц

Перевод текста с русского языка на немецкий, содержащий фразеологические и паремиологические единицы.

Много-много лет назад жил да был мельник, бедный-пребедный, а дочь у него была красавица. Случилось как-то однажды, что пришлось ему говорить с королем, и вот он, чтобы придать себе побольше весу, сказал ему: «Есть у меня дочка, такая-то искусница, что вот и солому тебе в золото перепрясть сумеет». Король сказал мельнику: «Это искусство недурное, и если твоя дочь точно уж такая искусница, как ты говоришь, то приведи ее завтра ко мне в замок, я ее испытаю».

Когда мельник привел свою дочь, король отвел ее в особую каморку, битком набитую соломой, дал ей самопрялку и мотовило и сказал: «Садись-ка за работу; если ты в течение этой ночи до завтрашнего раннего утра не перепрядешь всю эту солому в золото, то велю тебя казнить».

Затем он своими руками запер каморку, и она осталась там одна.

Так и сидела там бедняжка Мельникова дочь и придумать не могла, как ей спастись от лютой смерти. Она и понятия не имела о том, как солому перепрясть в золотые нити, и так пугалась ожидавшей ее участи, что наконец залилась слезами.

Вдруг дверь приотворилась, и к ней в каморку вошел маленький человечек и сказал: «Добрый вечер, Мельникова дочка, о чем ты так плачешь?» — «Ах, ты не знаешь моего горя! — отвечала ему девушка. — Вот всю эту солому я должна перепрясть в золотые нити, а я этого совсем не умею!»

Человечек сказал: «А ты что же мне дашь, если я тебе все это перепряду?» — «Ленточку у меня на шее», — отвечала девушка. Тот взял у нее ленточку, присел за самопрялку да — шур, шур, шур! — три раза обернет, и шпулька намотана золота. Он вставил другую, опять — шур, шур, шур! — три раза обернет, и вторая готова. И так продолжалась работа до самого утра, и вся солома была перепрядена, и все шпульки намотаны золотом.

При восходе солнца пришел король, и когда увидел столько золота, то и удивился, и обрадовался; но сердце его еще сильнее прежнего жаждало золота и золота. Он велел перевести Мельникову дочку в другой покойник, значительно побольше этого, тоже наполненный соломой, и приказал ей всю эту солому также перепрясть в одну ночь, если ей жизнь дорога.

Тема 4. Перевод бытовых реалий

Реферирование статьи на немецком языке, содержащей бытовые реалии.

In den letzten Jahrzehnten ist die Zahl der Haushalte deutlich schneller gestiegen als die Bevölkerungszahl. Dadurch ging auch die durchschnittliche Haushaltsgröße zurück. Seit vier Jahrzehnten ist der Einpersonenhaushalt die häufigste Haushaltsform, aber auch die Zahl der Zweipersonenhaushalte hat zugenommen. Nach Vorausberechnungen des Statistischen Bundesamtes wird sich an dieser Entwicklung in naher Zukunft nicht viel ändern: Für alle Flächenländer West- und Ostdeutschlands wird bis 2040 ein Rückgang der Anzahl der Personen je Haushalt angenommen.

Fakten

Nach Angaben des Statistischen Bundesamtes gab es in Deutschland im Jahr 2019 41,5 Millionen Haushalte mit 82,8 Millionen Haushaltsmitgliedern. Damit stieg die Zahl der Privathaushalte seit April 1991 um 17,7 Prozent, die Zahl der Haushaltsmitglieder aber lediglich um 3,3 Prozent.

Da die Zahl der Haushalte deutlich schneller gestiegen ist als die Zahl der in den Haushalten lebenden Menschen, ging auch die durchschnittliche Haushaltsgröße zurück: Im Jahr 1970 entfielen in Westdeutschland auf 22,0 Millionen Haushalte 60,2 Millionen Haushaltsmitglieder. Das entsprach einer durchschnittlichen Haushaltsgröße von 2,74 Personen je Haushalt. 1991 lag die Größe der Haushalte in Deutschland bei durchschnittlich 2,27 Personen. Mit lediglich 1,99 Personen je Haushalt wurde in den Jahren 2018 und 2019 die bisher niedrigste durchschnittliche Haushaltsgröße ermittelt.

Der Trend zu kleineren Haushalten ist seit Beginn der statistischen Erfassung Ende der 1950er-Jahre zu beobachten. Bemerkenswert ist in diesem Zusammenhang, dass die Einpersonenhaushalte seit gut vier Jahrzehnten die größte Gruppe darstellen, wobei ihr Anteil kontinuierlich zugenommen hat. Dabei leben sowohl jüngere als auch immer mehr ältere Menschen allein. Auch die Zweipersonenhaushalte wiesen insgesamt bis zum Jahr 2015 deutliche Zuwächse auf. Die Zahl der Haushalte mit drei und mehr Personen sank dagegen bis zum Jahr 2015 kontinuierlich.

Nach Angaben des Statistischen Bundesamtes beeinflussten folgende Faktoren diese Entwicklung:

- Die zunehmende Lebenserwartung und bessere Lebensqualität im höheren Alter ermöglichten immer mehr Menschen ein langes, selbstständiges Leben in Ein- oder Zweipersonenhaushalten. Da die Lebenserwartung der Männer stärker zunimmt als die der Frauen und sich damit der Abstand zwischen den Geschlechtern reduziert, nahm die Anzahl der Zweipersonenhaushalte mit älteren Menschen zu.
- Eine immer spätere Familiengründung führte zu mehr Ein- oder Zweipersonenhaushalten bei den jungen Menschen. Das durchschnittliche Heiratsalter stieg zwischen 1991 und 2018 für ledige Frauen von 26,1 auf 31,9 Jahre und für ledige Männer von 28,5 auf 34,4 Jahre. 2018 betrug das Durchschnittsalter der Frauen bei der ersten Geburt 30 Jahre.
- Insbesondere in Ostdeutschland hat sich seit der Wiedervereinigung ein rascher Strukturwandel vollzogen, wobei sich viele Mehrpersonenhaushalte teilten und eine Vielzahl an Einpersonenhaushalten entstand: Der Anteil der Einpersonenhaushalte an allen Haushalten erhöhte sich zwischen 1991 und 2019 von 30,8 auf 45,3 Prozent (einschließlich Berlin).
- Schließlich haben auch Veränderungen auf dem Wohnungsmarkt und die niedrigen Geburtenzahlen zu mehr kleinen Haushalten beigetragen.

Собеседование

Тема 4. Перевод бытовых реалий

Реферат по вопросам изученной темы.

Тестирование

Тема 1. Лингвокультурология и перевод

Тест по теоретическим вопросам перевода лингвокультурных реалий.

Тема 3. Перевод фразеологических и паремиологических единиц

Тестирование по вопросам изучаемой темы.

Тема 4. Перевод бытовых реалий

Тестирование по вопросам изученной темы.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

Типовые вопросы зачета (УК-5)

Вопросы к зачету:

1. Культура. Язык. Перевод. Понятие культуры в современном переводоведении.
2. Лингвокультурология и перевод.
3. Основные понятия лингвокультурологии. Лингвокультурологические компоненты и их передача в переводе.
4. Формирование лингвокультурологической компетенции в интерпретации текста.
5. Проблема интерференции.
6. Лингвокультурологический аспект перевода пословиц и поговорок.
7. Лингвокультурологический аспект интерпретации сказок.
8. Лингвокультурологический аспект перевода песен.
9. Лингвокультурологический аспект перевода фольклора.

Типовые задания для зачета (УК-5)

Переведите текст с учетом особенностей перевода всех культурных реалий:

Suse, liebe Suse, was raschelt im Stroh?

Die Gänse gehen barfuß und haben kein' Schuh.

Der Schuster hat Leder, kein Leisten dazu,

Drum kann er den Gänslein auch machen kein Schuh!

Aia poppeia, ist das eine Not!

Wer schenkt mir einen Dreier zu Zucker und Brot?

Verkauf ich mein Bettchen und leg mich aufs Stroh,

Da sticht mich keine Feder und beißt mich kein Floh.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено»	УК-5	На достаточном уровне владеет принципами построения монологических и диалогических высказываний в устной и письменной формах в сфере перевода с учетом разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия с культурой 2 иностранного языка, владеет языковыми средствами, а также специальными знаниями, необходимыми для осуществления перевода в лингвокультурологическом аспекте (культурные реалии, культурные лакуны и прочее).

«не зачтено»	УК-5	Не владеет принципами построения монологических и диалогических высказываний в устной и письменной формах в сфере перевода с учетом разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия с культурой 2 иностранного языка, не владеет языковыми средствами и специальными знаниями, необходимыми для осуществления перевода в лингвокультурологическом аспекте (культурные реалии, культурные лакуны и прочее).
--------------	------	--

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Аликина, Е. В., Хромов, С. С. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие. - 2021-12-31; Теория перевода первого иностранного языка. - Москва: Евразийский открытый институт, 2010. - 168 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>
2. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка : учебное пособие. - Москва: Флинта, 2020. - 288 с. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента вуза и медвуза [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122501.html>

3. Дзайкос Э. Н., Дьякова К. В., Дьякова Т. А., Жеребцова Ж. И., Хворова Л. Е., Тамб. гос. ун-т им. Г. Р. Державина Лингвокультурология : учеб. пособие. - Тамбов: [Издат. дом ТГУ им. Г.Р. Державина], 2015. - 244 с.; 244 с.
4. Проскурин С.Г., Проскурина А.В. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие. - Москва: НГТУ, 2019. - 135 с. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента вуза и медвуза [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785778240414.html>

6.2 Дополнительная литература:

1. Абдрахманова О.Р. Проблемы переводимости стилистически сниженной лексики в художественном тексте : автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филолог. наук:(10.02.20). - Челябинск, 2006. - 19 с.
2. Акименко Е. А. Прагматилистический аспект перевода англоязычных новостных текстов сайта BBC : выпускная квалификационная работа. - Ростов-на-Дону, 2018. - 101 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=491776>
3. Александрович Н.В. Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе (На материале романа Ф.С. Фицджеральда "Великий Гэтсби" и его переводов на русский язык) : монография. - Москва: Флинта, 2021. - 182 с. - Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента вуза и медвуза [сайт]. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765084841.html>
4. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка : учебное пособие. - 5-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2016. - 289 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57619>
5. Бугрим, З. И., Давыдова, О. А., Диброва, Е. И., Ковалева, Н. А., Осильбекова, Д. А., Петелин, В. В., Сигал, К. Я., Солганик, Г. Я., Шацкий, Е. О. Этнолингвистика и лингвокультурология художественных текстов Михаила Шолохова : монография. - Весь срок охраны авторского права; Этнолингвистика и лингвокультурология художественных текстов Миха. - Москва: Московский педагогический государственный университет, 2015. - 491 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/70031.html>

6.3 Иные источники:

1. Электронное периодическое издание "ИноСМИ - Все, что достойно перевода" - www.inosmi.ru
2. Сайт Тамбовского государственного университета <http://tsutmb.ru> - <http://tsutmb.ru>
3. Der Spiegel Online-Nachrichten - <https://www.spiegel.de/consent-a->
4. Deutsche wirtschaftsnachrichten - <https://deutsche-wirtschafts-nachrichten.de/>
5. <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/> - <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

7-Zip 9.20

ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>
2. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>
3. Архив научных журналов зарубежных издательств. – URL: <https://arch.neicon.ru>
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>
5. Научная электронная библиотека Российской академии естествознания. – URL: <https://www.monographies.ru>
6. Российская государственная библиотека: официальный сайт. – URL: <https://www.rsl.ru>
7. Тамбовская областная универсальная научная библиотека им. А.С. Пушкина: официальный сайт. – URL: <http://www.tambovlib.ru>
8. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>
9. Электронная библиотека ТГУ. – URL: <https://elibrary.tsutmb.ru/>
10. «Социологический журнал» ФНИСЦ РАН - электронная версия. – URL: <https://www.jour.fnisc.ru/index.php/socjour>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.